

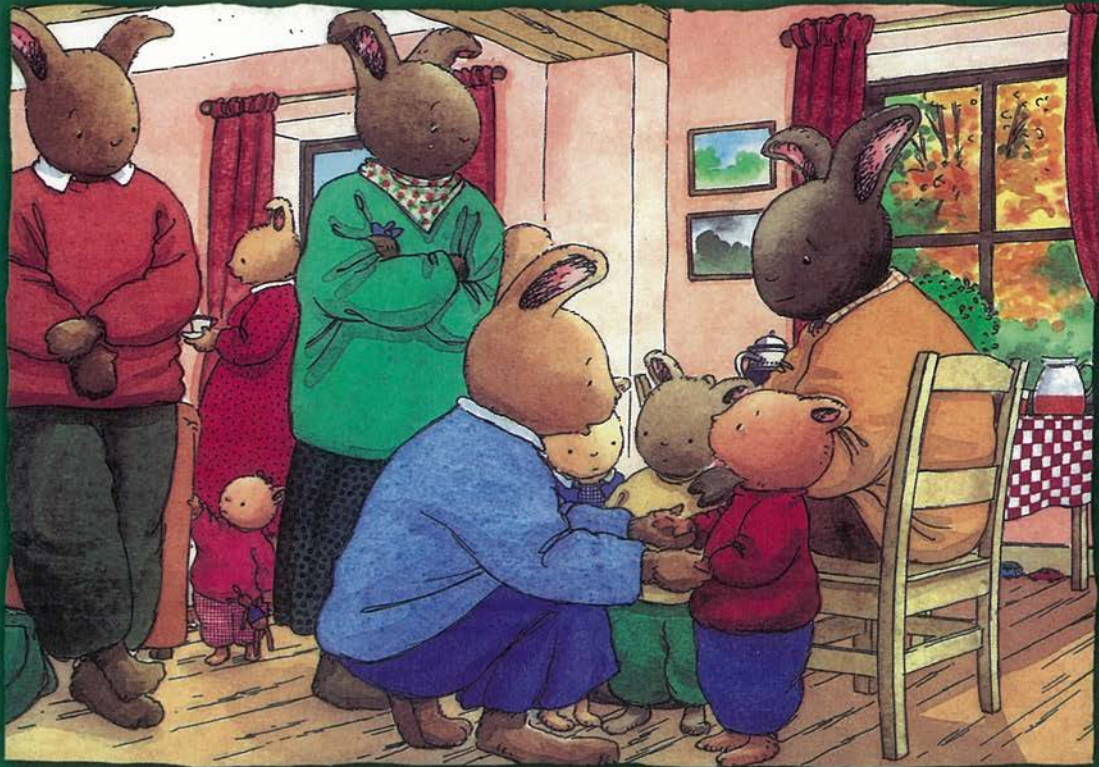
小汤姆系列

تام ھەققىدە ھېكايىلەر



# تامنىڭ بوۋىسى ئۆلۈپ كەتتى

## 汤姆的外公去世了



شىنجاڭ خەلق باش نەشرىياتى  
قەشقەر ئۇنىۋېرسال نەشرىياتى

本书根据海燕出版社2008年5月第1版，2013年8月第10次印刷版本翻译出版。



پىلانلىغۇچى: ئەركىن ئەمەت  
مەسئۇل مۇھەررىرى: شەرۋانەم ئابلىكىم  
گۈزەل سەنئەت مۇھەررىرى: ئەمرۇللا ئەنۋەر  
مەسئۇل كوررېكتورى: رىزۋانگۈل ئابلەت

تام ھەققىدە ھېكايىلەر  
تامنىڭ بوۋىسى ئۆلۈپ كەتتى

---

تەرجىمە قىلغۇچى:	نۇرمەتجان ئىسلام
نەشرىيات:	شىنجاڭ ئىلىق بېشىق نەشرىياتى قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى
تېلېفون:	0998 - 2653927
ئادرېسى:	قەشقەر شەھىرى ناربوغۇز يولى 14 - قورۇ
پوچتا نومۇرى:	844000
نارقاتقۇچى:	شىنجاڭ شىنخۇا كىتابخانىسى
زاۋۇت:	شىنجاڭ يىبەيفىڭ مەتبەئە چاپلىق چەكلىمە شىركىتى
فورماتى:	889 × 1194 م م 1/24
باسما نۇسخى:	1
نەشرى:	2015 - يىلى 2 - ئاي 1 - نەشرى
بېسىلىشى:	2015 - يىلى 2 - ئاي 1 - بېسىلىشى
باھاسى:	6.50 يۈەن

---

# تامنىڭ بوۋىسى ئۆلۈپ كەتتى

## 汤姆的外公去世了

تەرجىمە قىلغۇچى : نۇرمەمەتجان ئىسلام

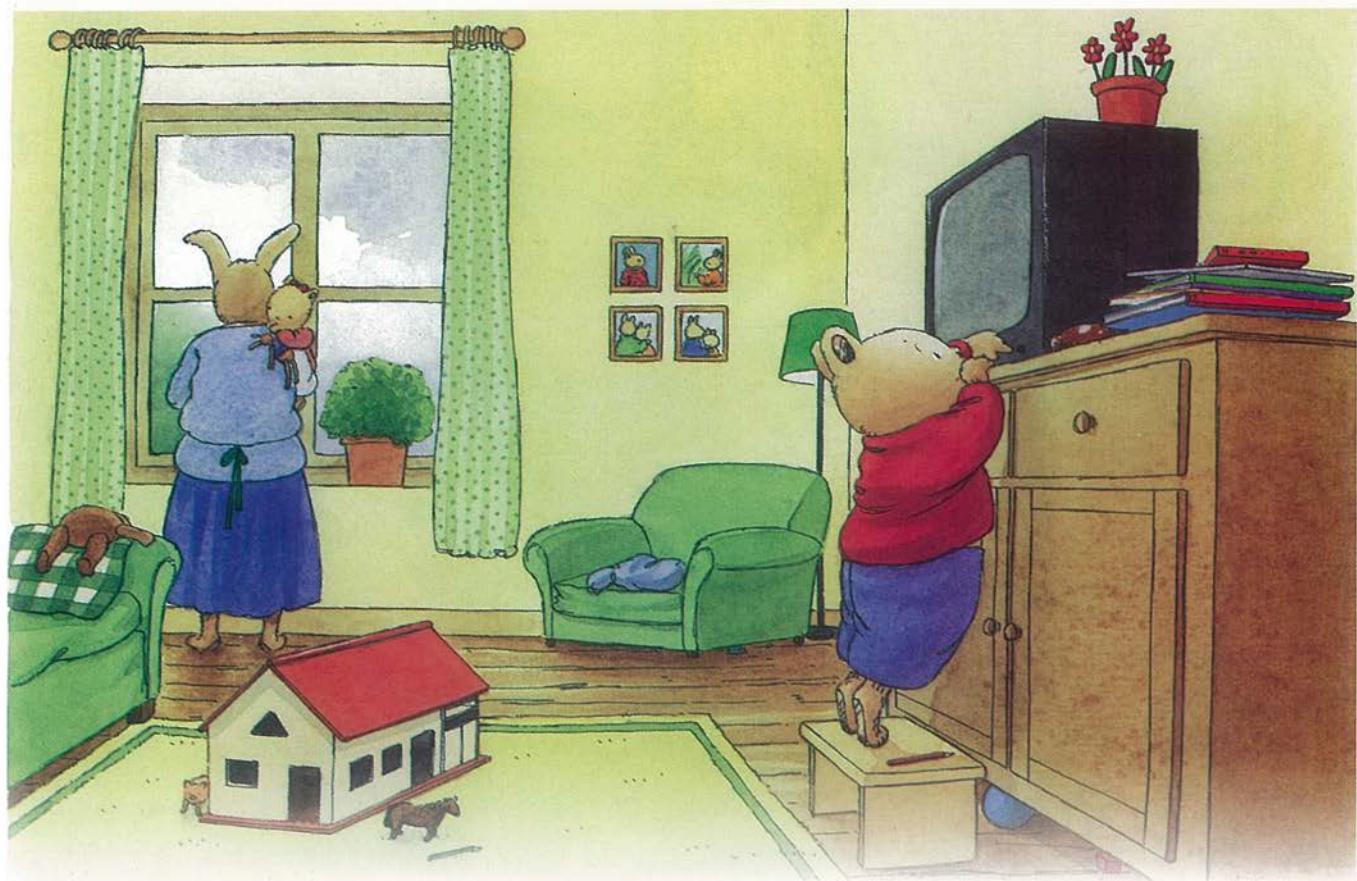


شىنجاڭ خەلق باش نەشرىياتى  
قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى



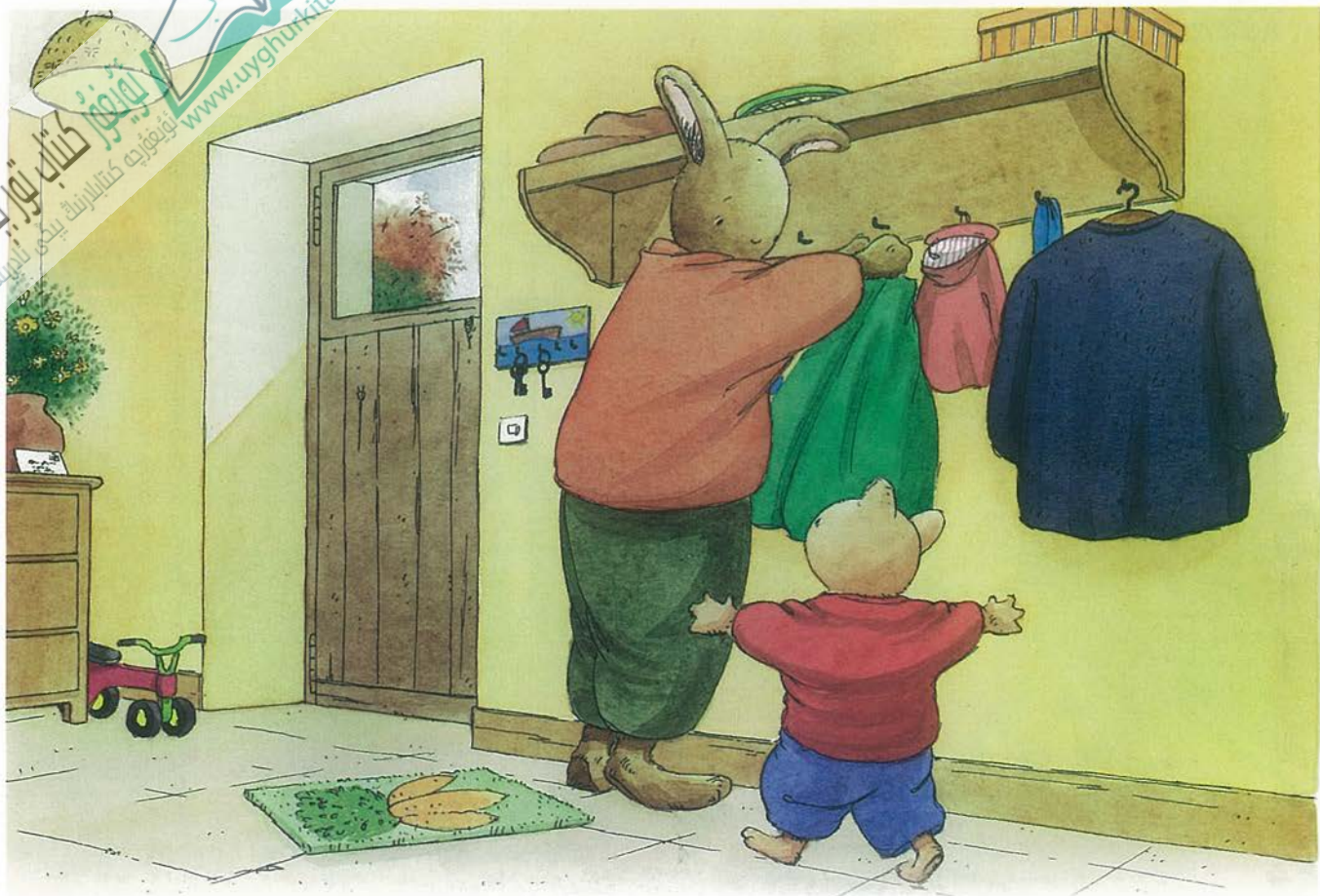
ئىش چاتاق! تېلېفون سايرىۋىدى، ئانام تېلېفوننى ئېلىپ «كىم؟» دەپ سورا - سورمايلا، رەڭگى  
بىردىنلا تاترىپ كەتتى. ئارقىدىنلا ئۇ يىغلىغىلى تۈردى.

一切都挺糟糕的！电话铃响了，妈妈拿起电话，刚问了声“谁”，脸色一下子就变得苍白。然后，她哭了起来。



— ئانا! ئانا! — سىڭلىم ئېنا توۋلاپ كەتتى. ئانامنىڭ كۆڭلى بۇزۇلغاندى، ئۇ گەپمۇ قىلماستىن،  
ئېنانى كۆتۈرگىنىچە دېرىزە يېنىغا بېرىپ جىمىدە تۇردى.  
مەن بەكلا قورقتۇم، شۇنداق بولسىمۇ تېلېۋىزورنى ئاچتىم.

“妈妈！妈妈！”妹妹伊娜叫起来。妈妈很伤心，没有说话，只是抱起伊娜默默地站在窗前。我很害怕，顺手打开了电视机。



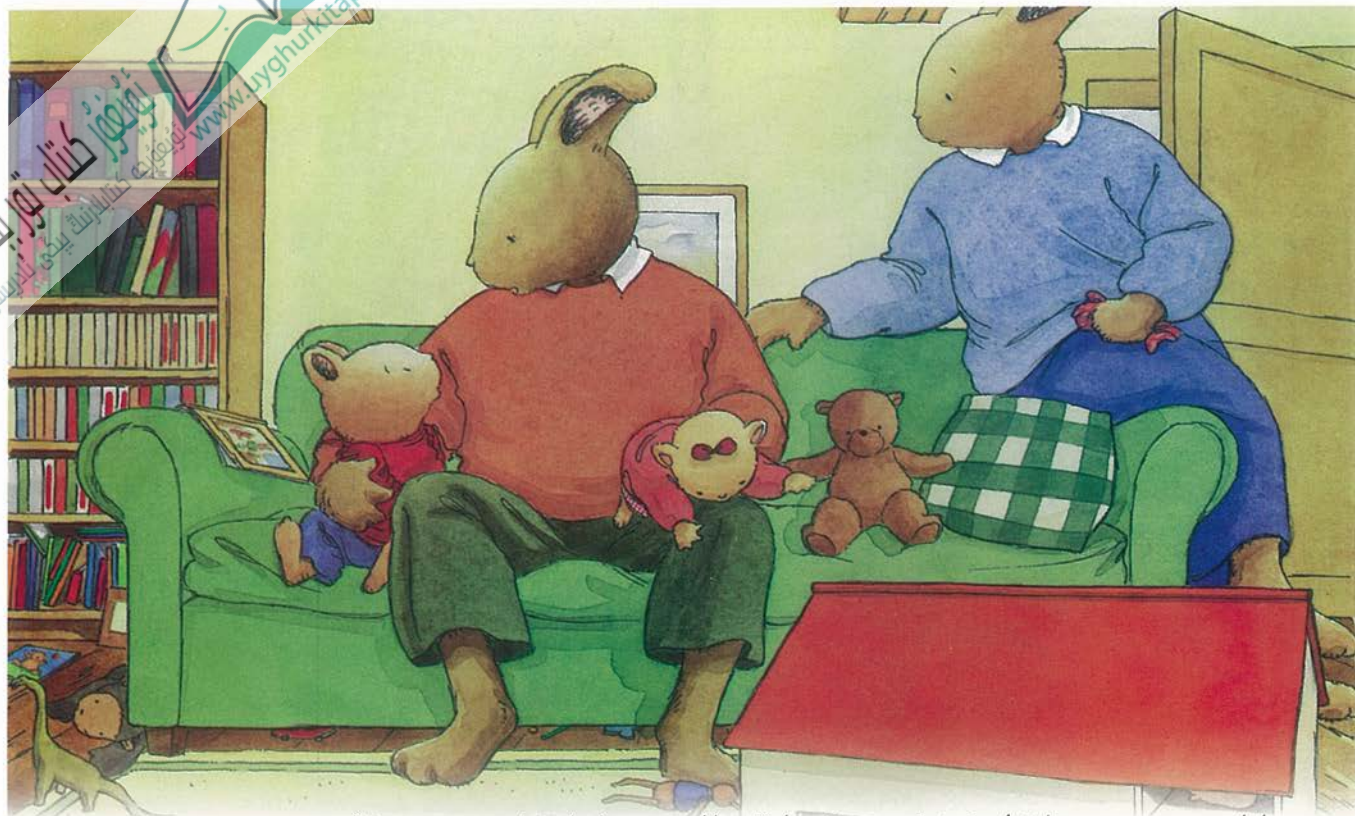
ئىش چاتاق! دادام جىددىيلىشىپ كېتىپتۇ! ئۇ قاراڭغۇ چۈشمەستىن قايتىپ كەلدى. مەن بۇرۇنقىدەكلا يۈگۈرۈپ ئۇنىڭ ئالدىغا چىقتىم. بۇ قېتىم ئۇ كۈلمىدى، بەكلا قايغۇرۇۋاتقاندەك قىلاتتى.

一切都挺糟糕的！爸爸好着急！天还没黑，他就回来了。像往常一样，我跑过去迎接他。这次，他没笑，好像也很悲伤。



دادام بېشىمنى يېنىك سىلاپ قويۇپ، ئاندىن ئانامنى قۇچاقلدى. ئانام تېخىغىچە يىغلاۋاتاتتى.  
نېمە ئىش بولغاندۇ؟ بۇنى بىلمەيتتىم. بىراق، مېنىڭ كۆزۈمۈ نەملەشتى.

他轻轻地摸了摸我的头，然后抱住妈妈。妈妈还在哭。发生了什么事？我不明白。不过，我的眼睛也发涩了，潮乎乎的。



دادام مېنى يېنىدا ئولتۇرغۇزدى. ئېنا ئۇنىڭ تىزغا يامشىپ چىقمۇالدى.  
— شۇ تاپتا كۆڭلىمىز بەك يېرىم، چۈنكى بوۋاڭلار — ئاناڭلارنىڭ دادىسى ئۆلۈپ كەتتى، — دې-  
دى دادام.

— راستمۇ؟ — دەپ سورىدىمەن.

— راست — دېدى دادام.

爸爸让我坐在他的身边。伊娜爬到他的膝盖上。他说：“我们非常伤心，因为外公——妈妈的爸爸去世了。”我问：“真的吗？”“真的。”爸爸说。





بۇ گەپلەردىن ئىچىم سىقىلغاندەك بولۇپ، ئوينىماقچى بولدۇم - يۇ، شۇ ئەسنادا تۇيۇقسىز  
سوراپ قالدىم:

— بوۋام؟ ئۇ قەيەردە؟

— ئۆزىنىڭ ئۆيىدە، — دېدى ئانام بۇرنىنى تارتىپ.

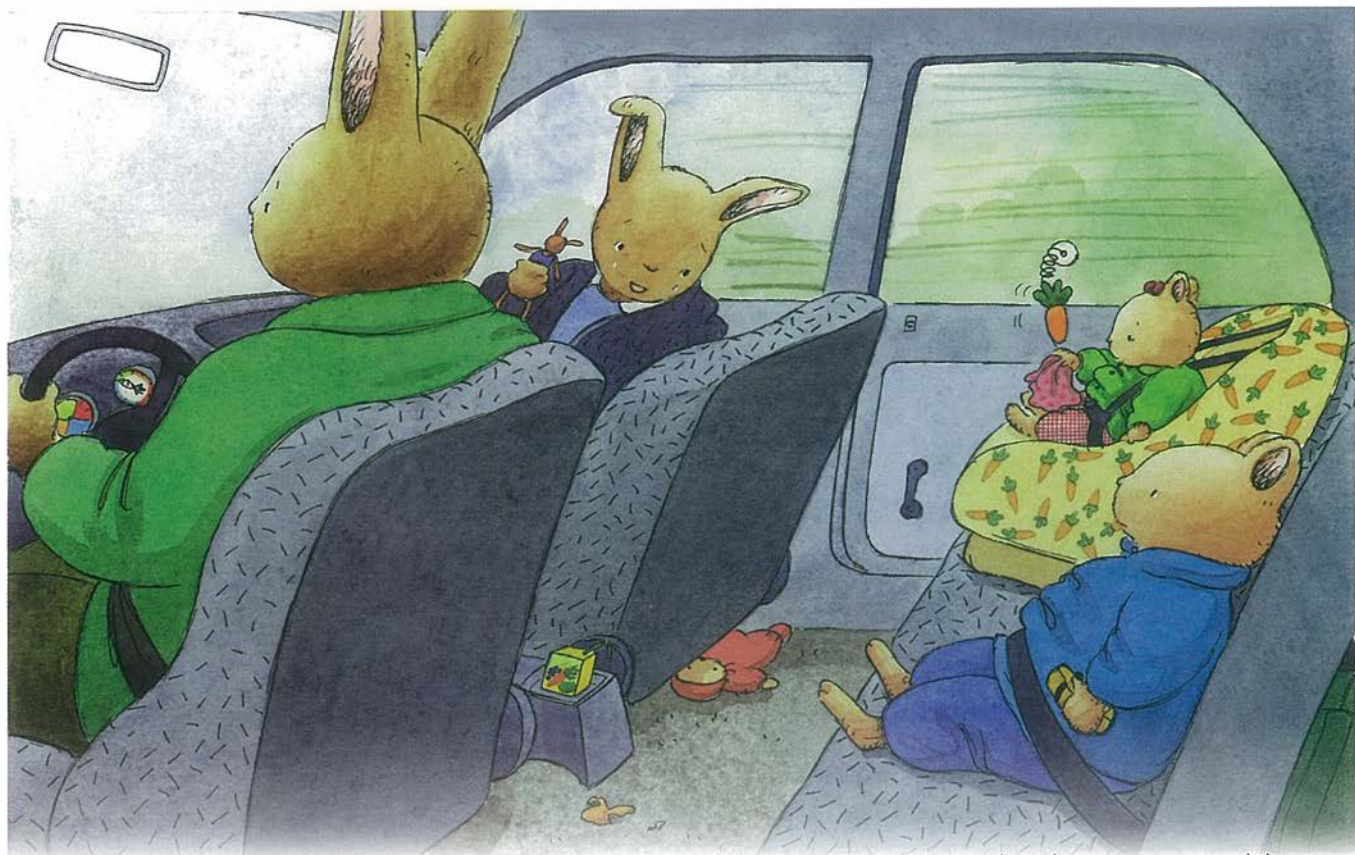
— ئەمىسە يىغلىمىغىن! بېرىپ ئۇنىڭدىن ئەھۋال سورايمىلى! — دېدىممەن.

我已经听够了，我想去玩。这时，我突然问：“外公？他在哪儿？”“在他家里。”妈妈一边说，一边  
擤着鼻子。“那就不要哭了！我们去向他问好吧！”我说。



— تام، ئەگەر خالساڭ، بىز بېرىپ بوۋاڭنى كۆرۈپ كېلەيلى، لېكىن ئۇ ئۆلۈپ كەتتى، ئەمدى  
ھايات ئەمەس، — دېدى دادام ماڭا قاراپ.  
دادامنىڭ بۇ چۈشىنىكسىز گەپلىرىنىڭ تېگىگە يېتەلمىدىم، لېكىن دادام — ئاناملار بىلەن  
سىرتقا چىقىدىغانلىقىمدىن بەكلا خۇش ئىدىم.

“汤姆，”爸爸对我说，“如果你愿意，我们可以去看外公，但是，他已经死了，生命结束了。”我听不懂这些，太深奥了。但我很高兴能跟爸爸妈妈一起外出。



ئانام تېخچە يىغلاۋاتاتتى.

— ئانا يىغلىماڭ! — دېدى ئېنا كىچىك ئېيىقچاقنى ئانامغا بېرىپ.

— رەھمەت، يىغلىسام ئىچىم بوشاپ قالىدىكەن، بىردەم ياش تۆكۈۋالاي، — دېدى ئانام.

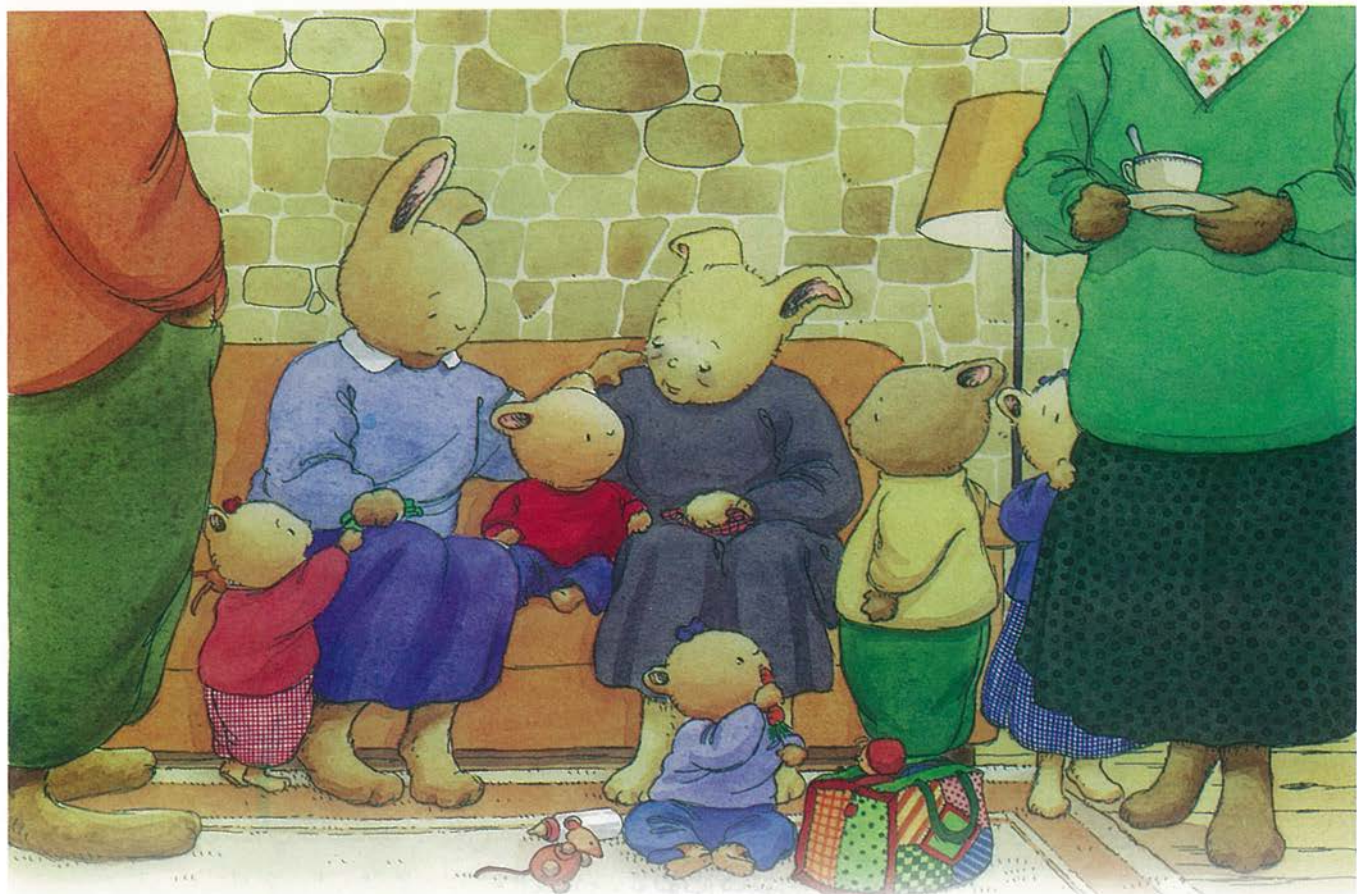
ئېنا يەنە ئانامغا قول ياغلىق سۈنۈپ بەردى.

妈妈还在哭，伊娜把小熊送给她：“妈妈不哭！”妈妈说：“谢谢，哭对我有好处，我需要让眼泪流出来……”伊娜又给妈妈递上手绢。



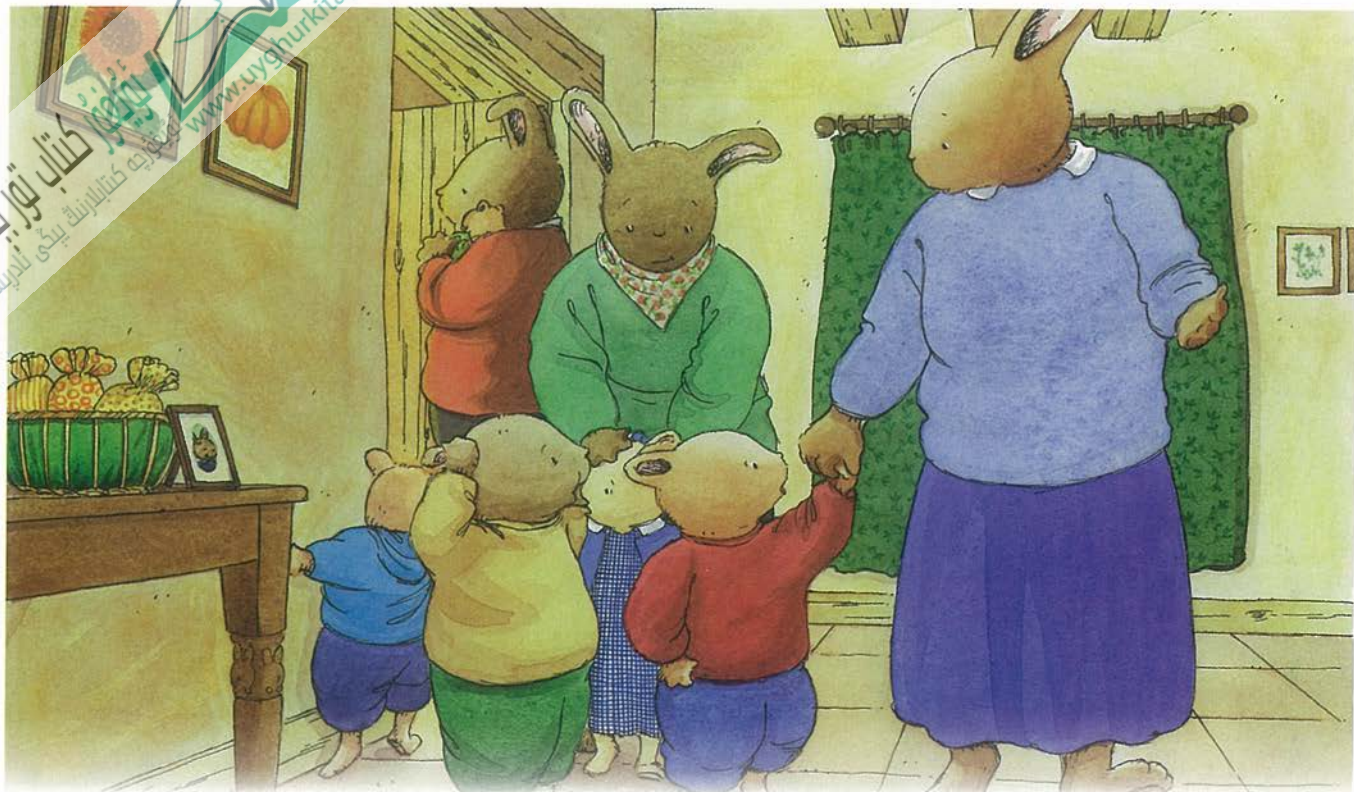
ئىش چاتاق! بۈگۈن روزدېستۋا بايرىمىمۇ ئەمەس، يەكشەنبە كۈنىمۇ ئەمەس تۇرسا، تاغام،  
ھاممام يەنە نەۋرە ئاكام، نەۋرە ئىنىم، نەۋرە ئاچام، نەۋرە سىڭىللىرىمنىڭ ھەممىسى كەلگەندى. مەن  
ئەڭ ياخشى كۆرىدىغان نەۋرە ئاكام مار كىمۇ كەپتۇ.

一切都挺糟糕的！今天不是圣诞节，也不是星期天，可大家都来了：舅舅、姨妈，还有表哥、表弟、表姐、表妹。我最喜欢的马克表哥也来了。



مومام ئىنتايىن چار چاپ كەتكەندەك كۆرۈنەتتى. ئۇ ئاستا ئورنىدىن تۇرۇپ:  
— مەن ئۆيگە كىرىپ كېتەي، سىلەرنىڭ بوۋاڭلارنى كۆرگۈڭلار بارمۇ؟ — دېدى. بوۋام ئۆيدە ئىدە.  
كەندە! كىرەيمۇ كىرمەيمۇ؟ ماركنىڭ كىرىپ كەتكەنلىكىنى كۆرۈپ، مەنمۇ كىرمەكچى بولدۇم!

外婆看上去很疲惫！她慢慢地站起身：“我要进屋去了，你们要不要看看外公？”外公在屋里呀！我去还是不去呢？看到马克进去了，我也要进去！



— بوۋام ئۇخلاپ قالغاندەك تۇرىدىغۇ! — دېدىمەن بوۋامنىڭ ئۆيىدىن چىقىپ.  
— ياق، ئوماق قوزام، ئۇ ئۇخلاپ قالمىدى، ئۆلۈپ كەتتى، — دېدى ئانام.  
— شۇنداق، دادام ئۇخلىغاندا خۇددى پاراۋۇزنىڭ ئاۋازىدەك قاتتىق خورەك تارتىدۇ، — دېدى نەۋرە  
ئاكام چارلى.

从外公的房间里出来，我说：“外公好像在睡觉！”“不，亲爱的，”妈妈说，“他不是睡觉，他死了。”“是的。”查理表哥说，“我爸爸睡觉时，会发出很大的声音，就像火车头在叫！”



— ئەگەر بوۋامنى غىدىقلىسام، ئۇ تىرىلەرمۇ؟ — دېدى نەۋرە ئاكام مارك.  
— ئۇ ھېچنېمىنى سېزەلمەيدۇ، — دېدى تاغام.  
— ئۇنداقتا، ئۇنىڭ ھاياتى راستتىنلا مەڭگۈ ئاخىرلاشتمۇ؟  
— شۇنداق، مەڭگۈ ئاخىرلاشتى، — دېدى ئانام.

“如果我抓外公的痒痒肉，”马克表哥说，“他能不能活过来？”“他什么都感觉不到了。”舅舅说。“这么说，他的生命真的永远结束了？”“是的，永远结束了。”妈妈说。



دادام بىلەن تاغام يىغلىدى! ھەممەيلەن يىغلىدۇق. مەنمۇ يىغلىدىم! تۇيۇقسىز ئېنا:  
— قورسىقىم ئاچتى! تورت يەيمەن، — دېدى.

爸爸和舅舅哭了！大家都哭了。我也哭了！突然，伊娜说：“我饿了！我要吃蛋糕！”





ئاشخاندا دادام بىزگە تورت پىشۇرۇپ بېرىۋاتاتتى.  
مېنىڭ قورسىقىم ئاچمىغاندى، مېنىڭچە بۈگۈنكى تورت بۇرۇنقىدەك يېيىشلىك بولماپتۇ.  
بۇرۇن تورتى بوۋاملا پىشۇرۇپ بېرەتتى.

在厨房里，爸爸给我们做蛋糕。我不饿，我觉得今天的蛋糕没有以前的好吃。以前的蛋糕都是外公做的。



— يۈرە، چىقىپ ئوينايمىز! — دېدى نەۋرە ئاكام مارك.  
بىز گۈللۈككە يۈگۈرۈپ چىقىپ، مۆكمۆكلەڭ ئوينىدۇق. تۇيۇقسىز مېنىڭ ئوينىغۇم  
كەلمىدى.

“走，我们出去玩吧！”马克表哥对我说。我们跑进花园，玩起了捉迷藏。突然，我不想玩了。



مەن چاتقاللىقنىڭ كەينىدە بوۋامنىڭ قول ھارۋىسىنى كۆرۈپ قالدىم. مەن ئەمدى بوۋام بىلەن بىللە غازاڭلارنى سۈپۈرەلمەيدىغان بولدۇم. مارك قېشىمغا كېلىپ:  
— مېنىڭمۇ ئوينىغۇم كەلمىدى، — دېدى. بىز قاتتىق ئازابلاندىق.

在灌木丛后边，我看到了外公的手推车。我再也不能和外公一起打扫落叶了。马克走过来，对我说：“我也不想玩了。”我们都很悲伤。

بىردەمدىن كېيىن چارلى ياخشى ئامال تېپىپ چىقتى:

— بىزمۇ بوۋامغا ئوخشاش يەرگە چۈشكەن غازاڭلارنى يىغايلى! — بىر تالدىن ئىككى تالدىن، ئۇ يەردىن بىر قۇچاق، بۇ يەردىن بىر قۇچاق يىغىپ، بىردەمنىڭ ئىچىدىلا غازاڭلارنى دۆۋىلەپ تاغداك قىلىۋەتتۇق. باشقا بىرقانچە كىچىك نەۋرە ئاكىلىرىمۇ بىزگە قوشۇلدى، غازاڭ دۆۋىسى بارغانسېرى چوڭايدى. ھەممىمىز خۇددى بوۋامنىڭ سىماسىنى كۆرگەندەك شۇنداق خۇشال بولىدۇق.



后来，查理想出一个好主意：“我们像外公那样，把落叶收集起来吧！”一片，两片，这里捡一把，那里捡一把，一会儿，树叶堆成了小山。其他几个小表哥也加入到我们的队伍中来，树叶堆越来越大。大家都很高兴，好像找到了一点外公的影子。



ئەتەسى بوۋامنىڭ مېيىتىنى ئۆزىتىدىغان كۈن ئىدى. بۇ كۈنى يامغۇر يېغىپ، ھاۋا ناھايىتى سوغۇق بولدى. بوۋام بىر يوغان ياغاچ ساندۇق ئىچىدە ياتاتتى. ئانام ماڭا بۇنىڭ ياغاچ ئۆكەك ئىكەنلىكىنى ئېيتىپ بەردى. كىشىلەر ياغاچ ئۆكەكنى كولاغلىق ئورەككە ئاستا - ئاستا قويدى، مەن ئەزەلدىن بۇنداق ئىشنى كۆرۈپ باقمىغانىكەنمەن!

第二天，是外公出殡的日子。下雨了，天很冷。外公躺在一只大大的木盒子里。妈妈告诉我，这是棺材。人们把棺材缓缓放进地上挖好的坑里。我从来没见过这个！



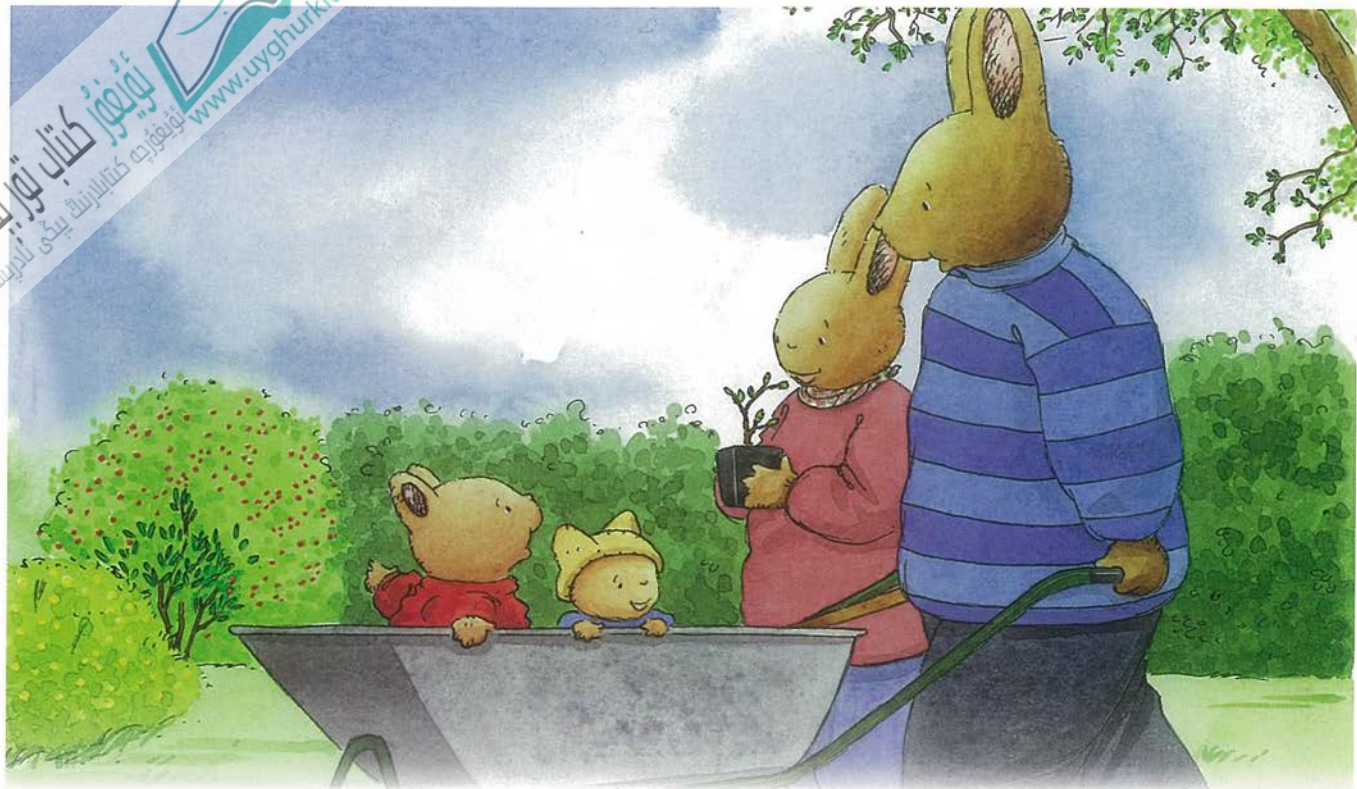
كشىلەر ياغاچ ئۆكەك ئۆستىگە گۈللەرنى قويۇشتى. مارك بىلەن مەن بوۋامنىڭ يەرلىكى يېنىغا  
بىر تۈپ ئەتىرگۈل تىكتۇق، بۇنى بوۋام ئەڭ ياخشى كۆرەتتى. مەن پەس ئاۋازدا بوۋامغا:  
— ئەتىرگۈلنى يېنىڭىزغا تىكتۇق، چوقۇم ناھايىتى ياخشى ئۆسىدۇ! — دېدىم.

人们往棺材上放鲜花。马克和我一起墓地边栽了一株玫瑰，那是外公最喜欢的。我小声地对外公说：“玫瑰栽在你身边，肯定会长得很好！”



بىز مومامنىڭ ئۆيىگە قايتىپ كەلدۇق، ئانام قەھۋە قايناتتى. مەن بوۋام پىشۇرغاندەك تورت پىد-  
شۇردۇم، چۈنكى مەن بوۋامنىڭ مەخپىي رېتسېپىنى بىلەتتىم.

我们回到外婆家。妈妈煮咖啡。我做外公的蛋糕，因为我知道外公的秘密配方。



ناھايىتى تېزلا قىشمۇ ئۆتۈپ كەتتى، باھار كېلىپ، ئۆسۈملۈكلەرمۇ يۇمران بىخ سۈردى. بىز بوۋامنى دائىم ئەسلەپ تۇردۇق، لېكىن ئەمدى قايغۇرمايدىغان بولدۇق. بوۋام ئېيتىپ بەرگەن يۇمۇر-لارنى ئەسلەپ، خۇشاللىقىمىزدىن كۈلۈشۈپ كېتەتتۇق. مەنمۇ ئىزچىل بوۋامنىڭ ئۆگەتكىنى بويىدە چە تورت ياساپ كەلدىم.

很快，冬天过去了，春天来了，植物吐出了绿芽。我们经常想起外公，但已经不再悲伤了。想起外公说过的笑话，我们会开心地笑。我也一直在用外公教我的方法做蛋糕。





بۈگۈن ھەممە ئىش جايىدا! بىز سەيلىگە چىقتۇق، يەنە بوۋامنىڭ قەبرىسىنى يوقلاپ كەلدۇق.

今天，一切都很好！我们去散步，还看了外公的墓地。



ئەتىرگۈل بىر مۇنچە يۇمران بىخىلارنى چىقىرىپتۇ، يەنە تېخى ئىككى تال غۇنچىسىمۇ بار ئىكەن.  
玫瑰已经长出了许多嫩芽，上面还有两个花蕾呢。

## 图书在版编目(CIP)数据

汤姆的外公去世了:维、汉/(法)海林编著;(法)巴文绘;梅莉,萧袤,努尔买买提·斯拉木译.--喀什:喀什维吾尔文出版社,2015.2

(小汤姆系列)

ISBN 978-7-5373-3757-1

I. ①汤... II. ①海... ②巴... ③梅... ④萧... ⑤努... III. ①儿童文学-图画故事-法国-现代 IV. ①I565.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第042972号

策 划: 艾尔肯·艾麦提

责任编辑: 夏尔瓦娜木·阿布力克木

美术编辑: 艾木热拉·艾尼瓦尔

责任校对: 热孜玩古丽·阿布来提

## 小汤姆系列 —— 汤姆的外公去世了

---

翻 译	努尔买买提·斯拉木
出 版	新疆人民出版社 喀什维吾尔文出版社
电 话	0998-2653927
地 址	喀什市塔吾古孜路14号
邮 编	844000
发 行	新疆新华书店
印 刷	新疆翼百丰印务有限公司
开 本	889×1194毫米 1/24开本
印 张	1
版 次	2015年2月第1版
印 次	2015年2月第1次印刷
定 价	6.50元

---

## ئوقۇش يېتەكچىسى

تامنىڭ بوۋىسى ئۆلۈپ كەتتى. دەسلىپدە تام «ئۆلۈپ كېتىش» نىڭ نېمە ئىش ئىكەنلىكىنى نېمىدىن دېرەك بېرىدىغانلىقىنى چۈشەنمەيتتى. بالىلارغا نىسبەتەن چۈشىنىش ۋە قوبۇل قىلىش بەكلا تەس تۇيۇلىدۇ. بىز تامنىڭ ۋۇجۇدىدىن بىر بالىنىڭ ئۆلۈمگە بولغان چۈشەنچىسىنىڭ قانداق جەريانلارنى باشتىن كەچۈرىدىغانلىقىنى، بىلىپ - بىلمەي قىلغان ئىشلىرىنى، تەبىئىي رەۋىشتە قايغۇرۇشلىرىنى كۆرۈپ يەتسەك، ئۆزگىچە ئۇسۇلدا ئىچىنى بوشىتىشقانلىرىدىن تەسەللى تاپمىز. يىغا ئۆلۈپ كەتكەن سۆيۈملۈك كىشىلىرىمىزنى ياد ئېتىشىنىڭ بىر دىنىبىر ئۇسۇلى ئەمەس، تېخىمۇ ياخشى ئۇسۇللار بىلەن ياد ئەتسەك بولىدۇ. ھاياتلىقنىڭ چېكى بار، ئەمما مۇھەببەت مەڭگۈلۈك بولىدۇ.

— شەرقىي جۇڭگو پېداگوگىكا ئۇنىۋېرسىتېتى بالىلار مائارىپى تەتقىقات ئورنىدىن جۇ جياشيۇڭ، خۇ يىخۇي



ISBN 978-7-5373-3757-1



9 787537 337571 >

定价: 6.50 元